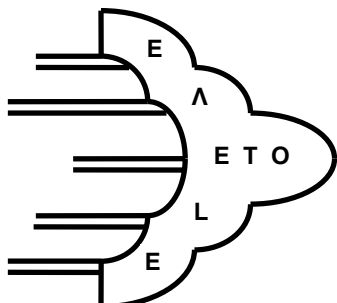




Κωδικός: 3650

# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)**  
**Hellenic Society for 988 Terminology (ELETO)**

**ΓΡΑΦΕΙΑ:**

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:**

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:**

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

**ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:**

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

**Αρ.85 Ιούλιος - Αύγουστος 2007**

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## 6<sup>ο</sup> Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

### Το Πρόγραμμα

**Πέμπτη 1 Νοεμβρίου 2007**

**Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών**

18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων - Εγγραφή των συνέδρων.

19.00 Πανηγυρική Εναρκτήρια Συνεδρία

**Παρασκευή 2 Νοεμβρίου 2007**

**Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών**

08.30 – 9.15 Προσέλευση - Εγγραφές

#### 1<sup>η</sup> Συνεδρία

Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Αννα Ιορδανίδου – Fidelma Ni Ghallchobhair**

09.15 – 09.30 Το μόρφημα *-ειδ(ής)* στη Νέα Ελληνική  
**Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**

09.30 – 09.45 Νεοελληνικά σύνθετα ρήματα που προέρχονται με δύο τρόπους σύνθεσης από απλά ρήματα με αρχαιοελληνική προέλευση – Σημασία και χρήση τους στην σύγχρονη οροδοσία/ονοματοδοσία  
**Κώστας Βαλεοντής**

09.45 – 10.00 Πολυλεκτικά σύνθετα και ορολογία  
**Βασιλική Φούφη**

10.00 – 10.15 Λεξικοποίηση και χρήση πολυλεκτικών όρων: η αύξηση της θερμοκρασίας της ατμόσφαιρας της Γης  
**Μαριάννα Κατσογιάννου**

10.15 – 10.30 Τα συστήματα θεματικών πεδίων στην οργάνωση της ορολογικής πληροφορίας  
**Διονύσιος Γιαννίμπας**

10.30 - 10.45 Mixed signals: thoughts and second thoughts about terminology  
**Kurt Opitz**

10.45 – 11.30 Ερωταποκρίσεις

11.30 – 12.00 Διάλειμμα

#### 2<sup>η</sup> Συνεδρία

**Ορολογική πολιτική – Διδακτική και Ορολογία – Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων**

Προεδρείο: **Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Kurt Opitz**

12.00 – 12.50 Terminology Planning and Policies in Minority/ Minoritized Languages  
**Fidelma Ni Ghallchobhair, Πρόεδρος της**

**Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT)**

**Rute Costa – τ. Πρόεδρος της EAFT**

(προσκεκλημένες ομιλήτριες)

12.50 – 13.00 Ερωταποκρίσεις

13.00 – 13.15 Ένα συστημικό πρότυπο ανάγνωσης – Grille de lecture systématique  
**Μαρία Καρδούλη**

13.15 – 13.30 Διαθεματική ερμηνεία όρων με στόχο την προσέγγιση των διδακτικών ενοτήτων  
**Άρτεμις Ζαφειρίου, Ντικράν Ματοσσσιάν, Μιλτιάδης Συμεωνίδης, Τιμολέων Θεοφανέλλης**

13.30 – 13.45 Η ορολογία η σχετική με την δημόσια διοίκηση στην αρχαία Κρήτη, **Ángel Martínez Fernández**

13.45 – 14.15 Ερωταποκρίσεις

14.15 – 15.30 Γεύμα

#### 3<sup>η</sup> Συνεδρία

**Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων**  
**Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες**

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κοντός – Αγγελική Ράλλη**

15.30 – 15.45 Αρχαιοελληνικό-Γεωργιανό Λεξικό Χρωματικών Όρων  
**Ειρήνη Ντάρτσια**

15.45 – 16.00 Δημιουργία και εξέλιξη της Παιδαγωγικής Ορολογίας από τα Αγγλικά στα Ελληνικά  
**Θάνος Μεντζελόπουλος**

16.00 – 16.15 Ορολογική έρευνα σε τομέα της Ναυοιατρικής  
**Πελαγία Κομνή**

16.15 – 16.30 Το ρήμα στην ταξινόμηση και μετάφραση κειμένων ανατομίας  
**Ελένη Κασάπη**

16.30 – 16.45 Ζητήματα αναγνώρισης των πολυλεκτικών σύμπλοκων όρων στον τομέα της βιοιατρικής  
**Άννα Ιορδανίδου, Μαρίνα Πανταζάρα, Έλενα Μάντζαρη, Αριστείδης Βαγγελάτος, Γιώργος Ορφανός, Βασίλης Παπαπαναγιώτου**

16.45 – 17.15 Ερωταποκρίσεις

17.15 – 17.45 Διάλειμμα

#### 4<sup>η</sup> Συνεδρία

**Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων**  
**Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες**

Προεδρείο: **Κατερίνα Τοράκη – Rute Costa**

17.45 – 18.00 Εξελληνισμός όρων της γεωπληροφορικής μέσα στα πλαίσια διάδοσης ελεύθερου λογισμικού ανοικτού κώδικα  
**Νικόλαος Καρανικόλας, Κίμων Παπαδημητρίου**



**OROGRAMMA No 85, July - August 2007,**  
ISSN 1106-1073

*Bimonthly edition of*

*Hellenic Society for Terminology (ELETO)*

*Epιδavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE*

- 18.00 – 18.15 Τεχνική ορολογία στη χημική μηχανική: απόδοσις ξένων όρων **Στέλιος Βουγιούκαλος**
- 18.15 – 18.30 Μερικές ιδιαιτερότητες της ΝΕ ορολογίας στον τομέα της οικολογίας **Stoyna Poromanska**
- 18.30 – 18.45 Une base de données aux services de la création terminologique **Daphne Deliyianni**
- 18.45 – 19.15 Ερωταποκρίσεις

### Σάββατο 3 Νοεμβρίου 2007

#### Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών

##### 5η Συνεδρία

#### Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: **Ανδρέας Ανδρεόπουλος – Παναγιώτης Κελάνδριος**

- 09.15 – 09.30 Χρήσεις της γλώσσας και γλωσσικές νοοτροπίες στους μηχανικούς: η τυποποιημένη και η κοινή νεοελληνική γλώσσα στους χώρους δράσης **Κατερίνα Τοράκη**
- 09.30 – 09.45 Εμπειρίες από το ξεκίνημα μιας άτυπης Θεματικής Επιτροπής Ορολογίας **Μαρίνα Πανατζίδου, Νυμφοδώρα Παπασιώπη**
- 09.45 – 10.00 Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki: An Italian-Greek-English Socioterminological Study **Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini**
- 10.00 – 10.15 Τα σώματα κειμένων: Ένα εργαλείο για τα παραδείγματα εξειδικευμένων λέξεων **Βασιλική Παλασάκη**
- 10.15 – 10.30 Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction of terminology, retrieved for translation teaching purposes **Maria Matsira**
- 10.30 – 10.45 Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματοπιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις **Ελένη Τζιάφα**
- 10.45 – 11.15 Ερωταποκρίσεις
- 11.15 – 11.45 Διάλειμμα

##### 6η Συνεδρία

#### Τυποποίηση Ορολογίας – Ορολογία και Μετάφραση

Προεδρείο: **Μαρία Καρδούλη – Jan Roukens**

- 11.45 – 12.00 Ορολογία Διαχείρισης Κινδύνων Έργων **Κωνσταντίνος Κηρυττόπουλος**
- 12.00 – 12.15 The European translation standard EN 15038 and its terminology – A mirror of missing professionalism? **Jürgen F. Schopp**
- 12.15 – 12.30 Terminology and Translation Theory: a functional-pragmatic Approach **Sigmund Kvam**
- 12.30– 12.45 Translating western terminology into Japanese: From Kanji terms to Katakana terms **Keisuke Kasuya Mary Kovani**
- 12.45– 13.00 Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας **Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος**
- 13.00 – 13.15 Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων **Αναστασία Παριανού**
- 13.15– 14.00 Ερωταποκρίσεις
- 14.00 – 15.30 Γεύμα

#### 7η Συνεδρία: Ορολογία και Μετάφραση – Δραστηριότητα φορέων

Προεδρείο: **Νίκος Μαλαγαρδής – Franco Bertaccini**

- 15.30– 15.45 Η μετάφραση σαν σταθμός στη διαδρομή των νομοθετικού χαρακτήρα κοινοτικών σιδηροδρομικών κειμένων **Μιχάλης Καλλέργης, Ευαγγελία Μποβιάτση**
- 15.45 – 16.00 Towards a linguistic world order **Jan Roukens**

- 16.00 – 16.15 Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie **Christine Diplari**
- 16.15 – 16.30 Η ορολογία της Ε.Ε. στο Γενικό Λογιστήριο του Κράτους: Επικοινωνιακοί στόχοι και ορολογικές επιλογές **Αγγελική Καραστεργίου**
- 16.30 – 17.00 Ερωταποκρίσεις
- 17.00 – 19.00

##### Ανοικτή συζήτηση

#### «Αρχές της Ορολογίας – Προσαρμογή των Διεθνών Προτύπων για την ελληνική γλώσσα»

Συντονίστρια: **Μαριάννα Κατσογιάννου**, γλωσσολόγος, παρατηρήτρια της επιτροπής ΤΕΕ-ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Αρχές Ορολογίας»

Συνομιλητές: **Κατερίνα Τοράκη**, χημικός μηχανικός, εκπρόσωπος του ΤΕΕ, συντονίστρια της Τεχνικής Επιτροπής ΤΕ21

**Κώστας Βαλεοντής**, φυσικός-ηλεκτρονικός, εκπρόσωπος της ΕΛΕΤΟ και εισηγητής στην ΤΕ21

**Γιάννης Σαριδάκης**, χημικός μηχανικός, εκπρόσωπος του ΕΛΟΤ στην ΤΕ21

**Στέλλα Χατζημαρή**, βιβλιοθηκονόμος, εκπρόσωπος της Τεχνικής Επιτροπής ΤΕ22 «Τεκμηρίωση»

19.00 Λήξη του Συνεδρίου.

### 6<sup>ο</sup> Συνέδριο

#### «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα

Αφιερωμένο στον αείμνηστο Βασίλη Α. Φιλόπουλο

##### Για τη συμμετοχή:

Κοινοί σύνεδροι:	€ 120 ή CYP 70
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 100 ή CYP 60
Φοιτητές:	€ 60 ή CYP 35
Ομιλητές:	€ 60 ή CYP 35

Επισκεφθείτε τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ: [www.eleto.gr](http://www.eleto.gr) και ιδιαίτερα την ιστοσελίδα του 6<sup>ου</sup> Συνεδρίου: <http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>

Διαβάστε και συμπληρώστε την **Αίτηση Εγγραφής** που υπάρχει και στην επόμενη σελίδα αυτού του φύλλου και, αφού καταθέσετε στο λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ το ποσό που αντιστοιχεί στην κατηγορία σας,

α) στείλτε την ηλεκτρονικά στη διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) ή

β) στείλτε την τηλεομοιοτυπικά στον αριθμό 210 8068299.

##### Στην ιστοσελίδα του Συνεδρίου, μεταξύ άλλων, θα βρείτε:

- τον κατάλογο και τα κείμενα των **περιλήψεων** των **ανακοινώσεων** που εγκρίθηκαν από την Επ. Επιτροπή.
- τον κατάλογο των **ανακοινώσεων** που υποβλήθηκαν και εντάχθηκαν στο πρόγραμμα
- πληροφορίες για τους χώρους διεξαγωγής και ξενοδοχεία για τους εκτός Αθηνών συνέδρους.

##### Επικοινωνία:

##### Γραμματεία:

Τηλ. 210 9323243, 6977529164, Ηλ-ταχ. [pinelpap@hol.gr](mailto:pinelpap@hol.gr)

##### Οργανωτική Επιτροπή:

Τηλ. 6974321009, Ηλ-ταχ. [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)



### Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο

μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

Ο παρακάτω κατάλογος υπάρχει και συνεχίζεται – με αντίστροφη σειρά – και στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στα «Ορολογικά νέα».

1. Ειδική συνάντηση εργασίας της ΕΑFT "**Μειονοτικές γλώσσες και ορολογικές πολιτικές, Ιούλιος 2007**", Δουβλίνο 27-28 Ιουλίου 2007. Πληροφορίες: <http://www.eaft-aet.net>
2. 8<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Infoterm: 16 Αυγούστου 2007 στο Provo (Utah, USA), σε σύνδεση και με την ετήσια σύνοδο της ISO/TC 37, από 14 ως 18 Αυγούστου 2007 και το Συνέδριο «Πραγματολογικές εφαρμογές των Προτύπων της ISO/TC 37», 13 Αυγούστου 2007. Πληροφορίες: <http://www.infoterm.info>
3. 3ο Διεθνές Συνέδριο Ισπανικής Λεξικογραφίας, Málaga, 22–26 Σεπτεμβρίου 2008. Πληροφορίες: <http://congresolexicografia.cindoc.csic.es/entrada.htm>
4. Συνέδριο "**Ορολογία, μετάφραση και ειδική επικοινωνία**", Verona, 11 και 12 Οκτωβρίου 2007. Πληροφορίες: Carmen Navaro Professore di Lingua spagnola Dipartimento di Romanistica Università di Verona L.ge Porta Vittoria, 41 Palazzo di Lettere - piano 1 - stanza 10 37129 Verona, tel. 00.39.045 8028598
5. Διεθνές Συνέδριο για τις **τρέχουσες τάσεις στην Ορολογία** (International Conference on Current Trends in Terminology), στην πόλη Szombathely (Σόμπταϊ), της Ουγγαρίας, 9-10 Νοεμβρίου 2007. Πληροφορίες: [infopoint@infoterm.org](mailto:infopoint@infoterm.org)
6. Διεθνές Συνέδριο «Γλωσσικές παρεμβάσεις (ιστορικό, επιτυχία, όρια)» ("Prescriptions en langues (histoire, succès, limites)"), Παρίσι, 15 και 16 Νοεμβρίου 2007. Πληροφορίες: <http://htl.linguist.jussieu.fr/prescriptions/>
7. Διεθνές Σεμινάριο «Τα εργαλεία υποστήριξης της μετάφρασης» (Les outils d'aide à la traduction) - Φεβρουάριος 2008, Βουκουρέστι (Ρουμανία) ([http://dti.unilat.org/seminar\\_bucuresti\\_2008/appel\\_fr.htm](http://dti.unilat.org/seminar_bucuresti_2008/appel_fr.htm))

K.B.

Προς: **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας**  
Τηλεομοίτυπο: +30 210 8068299  
Ηλ-ταχυδρομείο: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

**ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΤΟ**  
**6<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**  
**1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα**

Επιθυμώ να συμμετάσχω στο 6<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Επώνυμο: .....

Όνομα: .....

Ιδιότητα: .....

Είμαι μέλος του συνδιοργανωτή: .....

Διεύθυνση: Οδός:.... Αριθμός: ..

Ταχ. κώδ.: .. Πόλη: .... Χώρα: ...

Αρ. τηλεφώνου: .....

Αρ. τηλεομοίτυπου: .....

Ηλ. ταχυδρομείο: .....

Επισημάνω απόδειξη κατάθεσης ..... **ευρώ/CYP** στο λογαριασμό της Εθνικής Τράπεζας με αριθμό 671/480100-84 (SWIFT number: ETHNGRAA, IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084) ή

Έστειλα με ταχυδρομική επιταγή ποσό **ευρώ/CYP** στην ταμία κα Α. Λάμπρου-Γκόνου, Λ. Κατσώνη 16, 14561 ΚΗΦΙΣΙΑ

Ημερομηνία:..... Υπογραφή:

**Στείλτε την αίτηση αυτή:**

- είτε **τηλεομοιοτυπικώς** στον αριθμό: **+30 210 8068299**
- είτε **ηλεκτρονικώς** στην ηλ-διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)



## Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας του 2007

Πραγματοποιήθηκε στην Κολωνία από τις 16 ως τις 20 Ιουλίου το Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας του 2007<sup>1</sup> με τίτλο *Διαχείριση ορολογίας: θεωρία, πρακτική και εφαρμογές*. Ο θεσμός του Θερινού Σχολείου Ορολογίας εγκαινιάστηκε από το Infoterm και σήμερα μετρά πάνω από είκοσι χρόνια ύπαρξης. Πρόκειται για ένα ετήσιο εκπαιδευτικό πρόγραμμα (training) με αντικείμενο την Ορολογία, διάρκειας πέντε ημερών, το οποίο λαμβάνει χώρα κατά το διάστημα Ιουνίου – Αυγούστου σε διαφορετική τοποθεσία κάθε φορά. Φέτος, διοργανωτές ήταν το TermNet, το Πανεπιστήμιο Εφαρμοσμένων Επιστημών της Κολωνίας, το οποίο φιλοξένησε το πρόγραμμα στις εγκαταστάσεις του, καθώς και το Ινστιτούτο Διαχείρισης της Πληροφορίας του εν λόγω πανεπιστημίου.

Στο ΔΘΣΟ 2007 έλαβαν μέρος 54 συμμετέχοντες από 22 χώρες, δημιουργώντας ένα ευρέως πολυπολιτισμικό κοινό, από τα πολυπληθέστερα στην ιστορία του θεσμού. Ποικίλα ήταν και τα προφίλ των συμμετεχόντων, ανάλογα με την ιδιότητά τους (εργαζόμενοι, φοιτητές), το υπόβαθρό τους (σπουδές, επαγγελματική εμπειρία, κτλ.), το περιβάλλον δραστηριοποίησής τους (ακαδημαϊκή κοινότητα, επιχειρήσεις, οργανισμοί, φορείς, κτλ.) και το εργασιακό καθεστώς στο οποίο ανήκαν (δημόσιος/ιδιωτικός τομέας, αυτοαπασχόληση). Πέντε σημαντικές προσωπικότητες του χώρου της Ορολογίας, προερχόμενες από τον ακαδημαϊκό χώρο, αποτέλεσαν τους εκπαιδευτές του προγράμματος: Gerhard Budin, Heribert Picht, Klaus-Dirk Schmitz, Frieda Steurs και Sue Ellen Wright. Ρόλο εκπαιδευτή ανέλαβε επίσης η νεότερη σε ηλικία Anja Drame.

Οι εργασίες του ΔΘΣΟ 2007 επιμερίστηκαν σε τέσσερις συνεδρίες ημερησίως, διάρκειας 1 ½ ώρας στην πλειονότητά τους. Εξαιρέση αποτέλεσε η τελευταία ημέρα, το μεγαλύτερο μέρος της οποίας ήταν αφιερωμένο στην αξιολόγηση και το κλείσιμο του προγράμματος. Επίσης, πραγματοποιήθηκαν δύο ψυχαγωγικές δραστηριότητες: μία κοινωνικού χαρακτήρα, κατά την οποία όλοι οι συμμετέχοντες δείπνησαν μαζί με στόχο τη μεταξύ τους γνωριμία, και μία επιμορφωτικού χαρακτήρα, η οποία περιελάμβανε την ξενάγηση των συμμετεχόντων στα αξιοθέατα της πόλης.

Η θεματική του ΔΘΣΟ 2007 επικεντρώθηκε στην πρακτική πλευρά της Ορολογίας, χωρίς όμως να απουσιάζουν αναφορές στις βασικές θεωρητικές αρχές της. Συγκεκριμένα, τα μαθήματα που διδάχθηκαν στο πλαίσιο του ΔΘΣΟ 2007 ήταν τα εξής: Εισαγωγή στη θεωρία της Ορολογίας: μοντέλα, αντικείμενα, έννοιες, όροι. Εισαγωγή στην ορολογική εργασία. Εφαρμοσμένες αρχές της ορολογικής εργασίας. Ανεύρεση και έλεγχος αξιοπιστίας πληροφοριών διαθέσιμων στο Διαδίκτυο και αξιοποιήσιμων για την ορολογική εργασία. Μοντελοποίηση δεδομένων (data modeling): κατηγορίες δεδομένων για τη διαχείριση ορολογίας και αρχές μοντελοποίησης. Συστήματα διαχείρισης ορολογίας. Σχέσεις εννοιών και οντολογίες – Χτίζοντας έναν παγκόσμιο σημασιολογικό ιστό. Διαχείριση έργων για μεταφραστές, ορολόγους. Περιπτώσιολογικές μελέτες: ορολογία διαχείρισης κινδύνου, τοπικοποίηση (localization) ορολογίας και λογισμικού, ορολογία και τεχνική τεκμηρίωση, ορολογία για ιατρικές εφαρμογές. Οικονομικά ζητήματα και ζητήματα πνευματικής ιδιοκτησίας στη διαχείριση ορολογίας.

Ένα από τα πιο ενδιαφέροντα σημεία του προγράμματος του ΔΘΣΟ 2007 υπήρξε η ομαδική εργασία που πραγματοποιήθηκε με τη μορφή εργαστηρίου (group work) και με θέμα *Δημιουργία βάσης δεδομένων για ορολογική εργασία*. Σε αυτήν έλαβαν μέρος όλοι οι συμμετέχοντες χωρισμένοι σε τρεις ομάδες, ανάλογα με το αν προέρχονταν από τον ακαδημαϊκό χώρο, το χώρο των οργανισμών και φορέων ή το χώρο των επιχειρήσεων. Τα μέλη κάθε ομάδας κλήθηκαν να επιλέξουν τις κατηγορίες ορολογικών δεδομένων που θα επιθυμούσαν να περιέχει μία σχετική βάση, με γνώμονα τις ανάγκες και τους σκοπούς που η βάση αυτή θα υπηρετούσε. Έτσι, οι συμμετέχοντες είχαν την ευκαιρία να εργαστούν πάνω στη μοντελοποίηση δεδομένων και να συνειδητοποιήσουν τόσο το χρόνο και τον προβληματισμό που η συγκεκριμένη δραστηριότητα απαιτεί όσο και τη σημασία της για τη δημιουργία μίας όσο το δυνατόν πληρέστερης, πιο εύχρηστης και περισσότερο προσαρμοσμένης στις ανάγκες του χρήστη βάσης ορολογικών δεδομένων. Η σύγκριση των αποτελεσμάτων που ακολούθησε ανέδειξε μικρής κλίμακας μεν ενδιαφέρουσες δε αποκλίσεις μεταξύ των ομάδων εργασίας, προσφέροντας ερεθίσματα για περαιτέρω συζήτηση.

<sup>1</sup> Στο εξής αναφερόμενο ως ΔΘΣΟ 2007.



Σημαντική ενότητα του ΔΘΣΟ 2007 αποτέλεσαν επίσης οι παρουσιάσεις ελεύθερου θέματος που έγιναν από ορισμένους συμμετέχοντες και η μετέπειτα συζήτηση πάνω σε αυτές. Ακολουθούν μερικά παραδείγματα θεμάτων, γύρω από τα οποία κινήθηκαν οι εν λόγω παρουσιάσεις: Διαχείριση ορολογίας στη Microsoft, Θησαυρός στατιστικών όρων της Στατιστικής Υπηρεσίας της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, Ορολογικές και γλωσσικές εξελίξεις στη Δημοκρατία της Νότιας Αφρικής, UNTERM – Πολύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων του ΟΗΕ. Με αυτήν την αφορμή, έρχεται αναπόφευκτα στην επιφάνεια το ζήτημα της υστέρησης της Ελλάδας έναντι άλλων χωρών σε θέματα Ορολογίας καθώς, παρά τις προσπάθειες της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) μεταξύ άλλων, απουσιάζουν σε μεγάλο βαθμό, τόσο σε επίπεδο κρατικής όσο και ιδιωτικής πρωτοβουλίας, οργανωμένες ορολογικές πολιτικές και πρακτικές, εξαιτίας κυρίως της υποτίμησης της σημασίας της Ορολογίας και κατ'επέκταση της έλλειψης ορολογικής ευαισθητοποίησης.

Έπειτα από πέντε αρκετά κουραστικές αλλά ευχάριστες και εποικοδομητικές ημέρες, το ΔΘΣΟ 2007 ολοκληρώθηκε αφήνοντας πίσω του ανθρωπίνες σχέσεις, ευκαιρίες διεύρυνσης του κύκλου των επαγγελματικών γνωριμιών και συνεργασιών, ερεθίσματα αφενός δοκιμής νέων μεθόδων και εργαλείων και αφετέρου επέκτασης των γνωστικών οριζώντων σε νέα πεδία και διερεύνησης νέων δυνατοτήτων, παραδείγματα επιτυχούς αντιμετώπισης προβλημάτων, ιδέες υιοθέτησης καλών πρακτικών και προσαρμογής τους σε ίδιες ανάγκες, ενδιαφέρουσες επαφές και ζυμώσεις στο πλαίσιο μιας ομάδας ετερογενούς αλλά και ομοιογενούς ταυτόχρονα χάρη στην αλληλοσυμπληρωματική λειτουργία των ετερόκλητων μελών της, η οποία τελικά οδήγησε σε αξιοσημείωτη ισορροπία. Πλέον, δεν απομένουν παρά μερικοί μήνες ως την έναρξη της προετοιμασίας για το ΔΘΣΟ του 2008, το οποίο υπόσχεται να συνεχίσει επάξια το θεσμό.

Π.Π.



### Στη Γαλλία: Ειδική ομάδα για την εφαρμοσμένη γλωσσολογία των τηλεπικοινωνιών με εικοσάχρονη δράση

Η γαλλική ομάδα GLAT (Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications) είναι η Ομάδα Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας των Τηλεπικοινωνιών που λειτουργεί στα πλαίσια της Ανώτατης Σχολής Τηλεπικοινωνιών της Βρετανίας. Είναι ένα σταυροδρόμι συνάντησης ειδικών που συνεργάζονται για να αντιμετωπίσουν θέματα γλώσσας των ειδικοτήτων, λεξικολογίας και ορολογίας.

Στην GLAT δραστηριοποιούνται άνθρωποι της Ορολογίας από χώρες των οποίων οι γλώσσες είναι «κόρες» της Λατινικής γλώσσας (Union latine). Έχει διοργανώσει 11 συνέδρια με 250 παρουσιάσεις, έχει κάνει δημοσιεύσεις, ενώ μεταξύ των συνεδρίων είναι αυτά που έγιναν το 2000 στην Βρέστη της Βρετανίας (Γαλλία), το 2002 στο Evry της Γαλλίας, το 2004 στην Βαρκελώνη και το 2006 στο Bertinoro της Emilia Romagna (κεντρική Ιταλία).

Το 12ο Συνέδριο της GLAT, που συμπίπτει χρονικά με την 20η επέτειο της γέννησης της GLAT, θα γίνει, με την συνεργασία της Γαλλικής Εταιρείας Ορολογίας, στην Βρέστη από τις 22 έως τις 24 Μαΐου του 2008 με θέματα τον λόγο (discours), την τεχνολογία και τους κοινωνικούς φορείς (acteurs sociaux). Οι επίσημες γλώσσες του Συνεδρίου είναι η αγγλική, η γαλλική και η ισπανική. Η υποβολή των περιλήψεων πρέπει να γίνει πριν από τις 7 Δεκεμβρίου 2007. Η έγκριση των περιλήψεων θα γίνει στις 28 Ιανουαρίου του 2008. Ο ιστότοπος του 12<sup>ου</sup> Συνεδρίου, με όλες τις λεπτομέρειες, είναι ο εξής: <http://conferences.enst-bretagne.fr/glat-brest2008/> ενώ οι περιλήψεις θα σταλούν στην ηλεκτρονική διεύθυνση [glat-brest2008@mlistes.enst-bretagne.fr](mailto:glat-brest2008@mlistes.enst-bretagne.fr)

Θ.Β.

### Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>2</sup> έλα κι εσύ

#### Μερικοί όροι από το πεδίο της Ορολογίας

Πρόσφατα το ΓΕΣΥ, ύστερα και από αιτήματα συγγραφέων-ομιλητών του 6<sup>ου</sup> Συνεδρίου, ασχολήθηκε με την αντιστοίχιση ορισμένων αγγλικών και γαλλικών όρων της Ορολογίας με αντίστοιχους ισοδύναμους ελληνικούς όρους. Οι όροι αυτοί δίνονται στους δύο πίνακες που ακολουθούν.

<sup>2</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

Αγγλικός όρος	Ελληνικός ισοδύναμος όρος	Παρατηρήσεις
<b>domain, subject field</b>	<b>(θεματικό) πεδίο, τομέας</b>	
<b>subdomain of 1st/2nd level</b>	<b>(θεματικό) υποπεδίο 1<sup>ης</sup> /2<sup>ης</sup> στάθμης</b>	
<b>status of a term, term status</b>	<b>στάδιο όρου, στάτο όρου</b>	τυποποιητικός χαρακτηρισμός όρου με κριτήρια χρόνου, συχνότητας, σταθερότητας κ.ά.
<b>holonym</b>	<b>ολώνυμο</b>	κατασήμανση ολομερούς έννοιας (όλου)
<b>meronym</b>	<b>μερώνυμο</b>	κατασήμανση επιμερούς έννοιας (μέρους)
<b>co-meronym</b>	<b>συμμερώνυμο</b>	κατασήμανση επιμερούς έννοιας με την ίδια ολομερή
<b>isonym, heterophonic homograph</b>	<b>ισώνυμο</b>	αντίθετο του <b>ομωνύμου</b> (γράφεται το ίδιο αλλά προφέρεται διαφορετικά)
<b>pseudo-synonym, false synonym</b>	<b>ψευδοσυνώνυμο</b>	λανθασμένα συνώνυμο
<b>hypernym</b>	<b>υπερώνυμο</b>	κατασήμανση γένους
<b>hyponym</b>	<b>υπώνυμο</b>	κατασήμανση είδους

Γαλλικός όρος	Ελληνικός ισοδύναμος όρος
<b>planification de terminologie</b>	<b>ορολογικός σχεδιασμός, σχεδιασμός ορολογίας</b>
<b>politique nationale de terminologie</b>	<b>εθνική πολιτική ορολογίας</b>
<b>aménagement terminologique</b>	<b>Υπεύθυνος ορολογικού σχεδιασμού</b>
<b>aménagement linguistique</b>	<b>γλωσσικός σχεδιασμός</b>
<b>norme terminologique</b>	<b>πρότυπο ορολογίας</b>
<b>normalisation linguistique</b>	<b>γλωσσική τυποποίηση</b>

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)  
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίης, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ  
 Σύνταξη:  
 Κ. Βαλεοντίης, Θ. Βαμβάκος, Κ. Ζερίτη, Μ. Καρδούλη, Α. Λάμπρου-Γκόνο, Ε. Λουπάκη, Ε. Μάντζαρη, Α. Νικολάκη, Ζ. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος, Π. Πούγγουρας.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-8619521, 210 6118986  
 βράδυ: 210-8619521, 6974321009  
 Τηλεομοιότητα: 210-8068299  
 Ηλ-Ταχυδρομείο: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)  
 Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριας τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.